

许尚威 刁宗广 编著

范凡 马伊莎 翻译

广州话·普通话

汉英对照

guangzhouhua
putonghua

本书有配套录音带 2 盒

安徽科学技术出版社

505423

样

H178

广州话·普通话

02

汉英对照本

许尚威 刁宗广 编著
范 凡 马伊莎 翻译



CS151929

安徽科学技术出版社

重庆师院图书馆

465

(皖)新登字 02 号

责任编辑:梁东兵

封面设计:王国亮

广州话·普通话(汉英对照)

许尚威 刁宗广 编著

范 凡 马伊莎 翻译

*

安徽科学技术出版社出版

(合肥市九州大厦八楼)

邮政编码:230063

安徽省新华书店经销 合肥煤炭设计院印刷厂印刷

*

开本:787×1092 1/36 印张:3.75 字数:9.7 万

1995 年 3 月第 1 版 1995 年 3 月第 1 次印刷

印数:5 000

ISBN7 - 5337 - 1031 - 2/H · 96 定价:3.80 元

(本书如有倒装、缺页等问题向承印厂调换)

前 言

广州话（通常称为粤语）是我国的第一大方言，在广东、广西、香港、澳门以及东南亚、欧美等地区的中国人中广泛使用。

随着改革开放的深入发展，国内外旅游业以及对外贸易工作日益兴旺发达，人们的语言障碍已成为突出的矛盾。为了帮助人们解决这个问题，特编写此书和配套录音带。

本书涉及的语言是从日常生活中最简单的用语开始，逐步引导深入学习。书本与录音带配套，词语和常用句均反复领读，课文采用对话形式，内容生动活泼。书中的标音、音调、词汇以及语法特点均以“广州话拼音方案”和“广州音字典”为依据，在附录 I、II 上介绍广州话的标音方法和语气词的运用，便于广大读者自学。全书内容汉英对照，也有助于学习英语词语。

愿本书能为您今后的工作和生活带来更大的方便和快乐。

编者 许尚威

目 录 List

第一课 称谓	(1)
Lesson one Address	
第二课 数量、时间	(5)
Lesson Two Numerals and Time	
第三课 月份、天气	(11)
Lesson Three Month and the Weather	
第四课 常用词语	(16)
Lesson Four Phrases	
第五课 问候、介绍	(21)
Lesson Five Regards and Introductions	
第六课 感谢、抱歉	(26)
Lesson Six Thanks and Regrets	
第七课 住宿	(31)
Lesson Seven Accommodation	
第八课 寄信、打电话	(36)
Lesson Eight Mailing and Telephoning	
第九课 问路、寻人	(42)
Lesson Nine Inquiring the Way and Looking for sb.	
第十课 约会、探访	(48)
Lesson Ten Appointment and Visit	
第十一课 填表、订票	(54)
Lesson Eleven Filling in forms and Booking Tickets	

第十二课 市内交通	(60)
lesson Twelve Urban Traffic	
第十三课 旅游	(65)
Lesson Thirteen Tourism	
第十四课 娱乐	(72)
Lesson Fourteen Amusement	
第十五课 饮食	(79)
Lesson Fifteen Food and Drink	
第十六课 购物	(86)
Lesson Sixteen Shopping	
第十七课 睇病	(93)
Lesson Seventeen Consult the Doctor	
第十八课 分别	(98)
Lesson Eighteen Parting	
附录 I 广州话注音方法	(104)
Appendix I Phonetic Notation for Cantonese	
附录 II 广州话语气	(108)
Appendix II Cantonese Mood	

第一课 称谓

Lesson One Address

词语 Words

我	ngo ⁵	我	I
我哋	ngo ⁵ déi ⁶	我们	We
你	néi ⁵	你	you
你哋	néi déi ⁶	你们	you
佢	kêu ⁵	他, 她, 它	he, she, it
佢哋	kêu ⁵ déi ⁶	他们, 她们	they
先生	xin ¹ sang ¹ (话) ①	先生	Mr
小姐	xiu ² zé ²	小姐	Miss (young lady)
师奶 (司拉)	xi ¹ lai ¹	太太, 夫人	Mrs
男仔②	nam ⁴ zei ²	男孩	boy
女仔	nêu ⁵ zei ²	女孩	girl
后生仔	heo ⁶ sang ¹ zei ²	男青年	youngster (young boy)
后生女	heo ⁶ sang ¹ nêu ⁵	女青年	young girl
细佬哥	sei ³ lou ² go ¹	孩子	kid; child (pl: children)

细路仔	sei ³ lou ⁶ zei ²	孩子	kid; child (pl: children)
苏虾仔	sou ¹ ha ¹ zei ²	婴儿	baby
细蚊仔	sei ³ men ¹ zei ²	小儿	baby; little boy
老窦(豆)	lou ⁵ deo ⁴	父亲	father
老母	lou ⁵ mou ²	母亲	mother
阿爷 ^③	a ³ ye ⁴	祖父	grandfather
阿嫲	a ³ ma ⁴	祖母	grandmother
大佬 ^④	dai ⁶ lou ²	哥哥; 老兄	elder brother
细佬	sei ³ lou ²	弟弟	younger brother
家姐	ga ¹ ze ²	姐	elder sister
妹妹	mui ⁵ mui ²	妹	younger sister
阿伯	a ³ bag ³	伯父; 大爷	uncle
阿婆	a ³ po ⁴	老奶奶; 外祖母	grandmother
伯母	bag ³ mou ⁵	伯母	aunt
心抱	sem ¹ pou ⁵	儿媳	daughter-in-law
妯母	kem ⁵ mou ⁵	舅母	aunt
事头	xi ⁶ teo ²	老板	boss (director)

老细	lou ⁵ sei ³	老板	manager; boss
波士	bo ¹ xi ²	掌柜	boss
伙记	fo ² 9ei ³	店员	shop assistant; waiter
藕线佬	qi ¹ xin ³ lou ²	发“神经病”的男人	jerk
𠵼仔 (𠵼仔)	lég ¹ zei ²	聪明男孩	clever boy

常用句 Everyday Espressions

陈先生早晨! (陈先生, 早上好!) Good morning, Mr. Cen.
 早晨! 林生。 (林先生, 早上好!) Good morning, Mr. Lem.
 沈小姐, 你近来几好吖嘛? (沈小姐, 最近您好吗?)

How are you, Miss Sem?

几好, 有心, 你呢? (很好, 谢谢, 您好吗?) Fine, thank you. And you?

几好, 多谢。 (很好, 谢谢。) Very well, thank you.

何师奶, 你早啲抖喇。 (何太太, 您早点休息。) Have a pleasant evening, Mrs. Ho!

课文 Text

A: 我屋企有阿爷、阿嫲、老窦、老母、阿哥、阿嫂、家姐、细妹同一个细佬。(我家有爷爷、奶奶、父亲、母亲、哥哥、嫂子、姐姐、妹妹和一个弟弟。) I have a grandfather, a grandmother, a father, a mother, an eldrer brother, a sister-

in-law, an elder sister, a younger sister and a younger brother.

B: 吴先生有一个仔, 沈师奶有一个女, 郑太有个外甥。(吴先生有一个儿子, 沈太太有一个女儿, 郑太太有个外甥。) Mr. Ng has a son. Mrs. Sem has a daughter. Mrs. Zen has a nephew.

A: 我有舅父、妗母, 你有姨父姨妈, 佢有契爷契妈。(我有舅父、舅母, 你有姨父姨妈, 他有干爹干妈。) I have an uncle and an aunt. You have an uncle (aunt's husband) and an aunt (mother's sister). He has a god father and a god mother.

B: 王老板系肥佬, 李生系瘦佬, 沈先生系高佬。(王老板是胖子, 李先生是瘦子, 沈先生是高个子。) Manager Wong is fat. Mr. Lee is thin. Mr. Sem is tall.

A: 你系学生, 我系老师, 佢系医生。(你是学生, 我是老师, 他是医生。) You are a student. I am a teacher. He is a doctor.

B: 张先生系作家, 何小姐系律师, 邓先生系经理。(张先生是作家, 何小姐是律师, 邓先生是经理。) Mr. Seng is a writer. Miss Ho is a lawyer. Mr. Tang is a manager.

A: 我哋系好朋友, 我哋大家都系中国人。(我们是好朋友, 我们大家都是中国人。) We are good friends. We are all Chinese.

注: ①注有㊦字均为平时说话时的拼音, 即为㊦音。

②“仔”放在名词的后面, 表示“小”的意思, 与普通话的“子”、“儿”相似。

③“阿”字也可以写成“亚”字, 与普通话“老”字相近, 但无亲切意义。

④“佬”表示男子。“婆”表示年纪较大的妇女, 与“佬”相对应。“大佬”除表示“哥哥”之外, 还可作一般成年男子的称呼用, 如“司机大佬”, 即“司机师傅”之意。

第二课 数量、时间

Lesson Two Numerals and Time

词语		Words	
1	yed ¹	1	one
2	yi ⁶	2	two
3	sam ¹	3	three
4	séi ³	4	four
5	ng ⁵	5	five
6	lug ⁶	6	six
7	ced ¹	7	seven
8	bad ³	8	eight
9	geo ²	9	nine
10	seb ⁶	10	ten
11	seb ⁶ yed ¹	11	eleven
12	seb ⁶ yi ⁶	12	twelve
20	yi ⁶ seb ⁶	20	twenty
100	yed ¹ bag ³	100	one hundred
零	ling ⁴	零	zero
	léng ⁴	多一些	a little more
字	ji ⁶	五分钟	five minutes
骨	qued ¹	一刻钟	a quarter
一个钟	yed ¹ go ³ zung ¹	一小时	an hour
前日	qin ⁴ yed ⁶	前天	the day before

琴日	kem ⁴ yed ⁶ cem ⁴ yed ⁶	昨天	yesterday yesterday
听日	ting ¹ yed ⁶	明天	tomorrow
后日	heo ⁶ yed ⁶	后天	the day after tomorrow
第日	dei ⁶ yed ⁶	以后	after; later
第时	dei ⁶ xi ⁴	以后	after
朝头早	jiu ¹ teo ⁴ zou ²	早上	morning
晏昼	ngan ³ zeo ³	中午; 下 午	noon; afternoon
成晚	xing ⁴ man ⁵	整晚	the whole night
而家	yi ⁴ ga ¹	现在	now
旧阵时	geo ⁶ zen ⁶ xi ⁴	以前	before; in the past
呢排 (牌)	ni ¹ pai ²⁻⁴	近来	recently
啱啱	ngam ¹ ngam ¹	刚刚; 正 好	just now; OK
一阵间	yed ¹ zen ⁶ gen ¹	一会儿	a moment
旧年	geo ⁶ nin ²⁻⁴	去年	last year
出年	cêd ¹ nin ²⁻⁴	明年	next year
好耐	hou ² noi ⁶	很久	long time
耐不耐	noi ⁶ bed ¹ noi ⁶	不多久; 时不时	before long; now and then
求先	keo ⁴ xin ¹	刚才	just now

晏啲	ngan ³ di ¹	迟一点	a little late; later
共埋	gung ⁶ mai ⁴	一共; 总 共为	altogether
𠵼𠵼𠵼 ^①	hem ⁶ lang ⁶	bang ⁶ 所有	whole; all

常用句 Everyday Expressions

几多呀? 一万二千三百零五蚊。(多少呀? 一万二千三百零五元。) How much? Twelve thousand three hundred and five yuan.

几钱? 个六。(多少钱? 一元六角。) How much is it? One yuan and sixty fen.

蚊几? 蚊八(一元多吗? 一元八角。) More than one yuan? One yuan and eighty fen.

琴日几号? 礼拜几? (昨天是几号? 星期几?) What was the date yesterday? And what day?

小姐, 几点呀? 而家。^② (小姐, 现在几点钟?) What time is it now, miss?

一个钟有四个骨, 十二个字。(一个小时有四刻钟, 十二个五分钟。) There are four quaters or sixty mimutes in one hour.

求先佢啱啱嚟过。(刚才他正好来了。) He has just been here.

我哋中国有 11 亿人口。(我们中国有 11 亿人口。) Our China has a population of one billion.

一三八^③, 一生发。一六八, 一路发。(一三八, 一生都发财。一六八, 一路都发达。) One, three, eight. In Cantonese that

means one will be rich all his life. One, six, eight, that makes you fortunate all your life.

课文 Text

A: 先生, 请问今日几号? (先生, 请问今天是几号?) Excuse me, sir, would you please tell me what the date is today?

B: 十月二十四号。(十月二十四日。) Twenty-fourth, October. (The twenty-fourth of October).

A: 礼拜几? (星期几呀?) What day is today?

B: 礼拜二。(星期二。) Tuesday.

A: 而家系几点钟? (现在什么时间?) What time is it now? (What's the time now?)

B: 三点差一个字。(两点五十五分。) Five to three.

A: 唔该。(谢谢。) Thank you.

A: 李先生, 你琴日用咗几钱呀? (李先生, 昨天你花了多少钱?) How much money did you spend yesterday, Mr. Lee?

B: 佢咁零喇。(总共是一千多元。) More than one thousand yuan, altogether.

A: 唔止啫? (不止吧?) Maybe more than that?

B: 共埋系一千五百八十二蚊刺。(一共是一千五百八十二元。) Totally it is one thousand five hundred and eighty two yuan.

A: 你真系阔佬。(你真是个阔大爷。) You are quite rich.

A: 沈小姐, 呢排得唔得闲呀? (沈小姐, 最近你有空吗?) Are you free recently, Miss Shen?

B: 得闲, 郑生。(有空, 郑先生。) Yes, Mr. Zen.

A: 听晚九点我哋嚟搵你, 得唔得? (明晚九时我们来找你, 行不行?) Shall we come to you tomorrow evening at nine

o'clock?

B: 得呀, 不过, 噉啦, 听日晏昼你噉电话再讲喇。(行呀, 不过, 这样吧, 明天下午你打电话给我再说吧。) All right! But you' d better call me first.

A: 你号码系——。(你号码是——) What' s your telephone number?

B: 7246531. (7246531.) It's 7246531.

A: 李师奶, 呢啲系你嘅钱, 你数吓。(李太太, 这些钱是你的, 你点一下。) Mrs. Lee, this is your money. Please check it.

B: 几多呀? (多少呀?) How much?

A: 呢沓一撇嘢, 呢沓二咁水, 呢沓千二, 连埋晒系二千四, 你点清呀。(这是一千元, 这是二百元, 这是一千二百元, 合计是二千四百元。你算好。) This pile is one thousand yuan; this is two hundred. And this pile is one thousand two hundred. Totally they are two thousand four hundred. yuan. Please conform it.

B: 得嘞, 波仔, 听日晏昼叫你老板过噉。(好啦, 小波, 通知你老板, 明天下午请他来。) Well, Xiao-bo, please tell your boss to come to my place tomorrow afternoon.

A: 好吓, 就噉话。(好呀, 就这么说。) Okay.

B: 咪住, 几点? 而家。(等等, 现在几点?) A moment please. What time is it now?

A: 十点差一骨。(九点四十五分。) A quarter to ten.

B: 好, 唔该。(好, 谢谢。) Thank you.

注: ①广州话有许多有音无字的词组, 通常就用相似的字来表达, 如“𠵼𠵼𠵼”, 有时亦可写为“含𠵼冷”等。

②在日常口语中, 经常把时间状语放在句末中说。

③在10个阿拉伯数字中, “8”字的谐音为“发”, “发财”, “发发达达”, 所以“8”字在人们的心目中排在第一位;

“3”字的谐音为“生”，“生财”，排在第二位；“4”字的谐音为“死”，视为“最不吉利”。人们在讨价还价时，为促成交易，往往把余数停留在“3”或“8”字上。

第三课 月份、天气

Lesson Three Month and the Weather

词语 Words

年	nin ²⁻⁴ ①	年	year
月	yud ⁶	月	month
日	yed ⁶	日	day
号	hou ⁶	号	date
礼拜	lei ⁵ bai ³	星期天	Sunday
礼拜一	lei ⁵ bai ³ yed ¹	星期一	Monday
春夏秋冬	cên ¹ ha ⁶ ceo ¹ dung ¹	春夏秋冬	spring, summer, autumn and winter
东南西北	dung ¹ nam ⁴ sei ¹ beg ¹	东南西北	east, south, west and north
年卅晚	nin ⁴ sam ¹ seb ⁶ man ⁵	年卅晚	New Year's Eve
天时	tin ¹ xi ⁴	天气	weather
热头	yid ⁶ teo ²	太阳	sun
番风	fan ¹ fang ¹	刮风	blow
打台风	da ² toi ⁴ fung ¹	刮台风	have typhoon
扯风球	cé ² fung ¹ keo ⁴	挂风球	hoist a